

**ВСЕРОССИЙСКИЙ КОНКУРС НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИХ  
И ТВОРЧЕСКИХ РАБОТ МОЛОДЕЖИ**

**«МЕНЯ ОЦЕНЯТ В XXI ВЕКЕ»**

---

**Направление: Лингвистика (китайский язык)**

**Тема: Анализ омонимии в оригинале произведения 《施氏食獅史》  
«Shī Shì Shí Shī Shǐ », в скороговорках и сказках**

**Соискатель: Атагишиева А. А.**

**Научный руководитель: Петрова Е.В.**

**Место выполнения работы: ЦДО «Лингвист», Пензенская область, г. Пенза**

## «Аннотация»

**Цель работы:** Выявить и проанализировать явление омонимии в оригинале произведения 《施氏食獅史》 «Shī shì shí shī shǐ», в скороговорках и сказках. **Задачи:** 1. Найти, изучить материал по теме «Омонимия» и проанализировать его. 2. Найти оригинал произведения 《施氏食獅史》 на классическом китайском языке. 3. Проанализировать оригинал произведения и выявить омонимию. 4. Найти и изучить 30 скороговорок и 10 сказок на традиционном китайском языке. 5. Проанализировать скороговорки, сказки и выявить омонимию. 6. Провести сравнительный анализ явления омонимии в оригинале произведения, скороговорках и сказках. **Объект исследования:** омонимия в китайском языке. **Предмет исследования:** оригинал произведения 《施氏食獅史》 «Shī shì shí shī shǐ», 30 скороговорок и 10 сказок на китайском языке с пиньинем. **Новизна работы** состоит в том, что впервые учащейся школы выполнена и исследована работа по изучению омонимии на основе анализа оригинала произведения на классическом китайском и анализе скороговорок, сказок на традиционном китайском языке. **Актуальность исследования:** заключается в том, что в настоящее время возросло внимание к изучению китайского языка, а также к проблемам, которые связаны с его произношением и пониманием, а именно решение этих проблем позволяет выявить особенности иноязычной культуры. **Методы исследования:** сплошной выборки, сравнительно - сопоставительных характеристик. Теоретический метод - изучение научно - методической литературы, анализ. Практический метод - чтение, разбор содержания, анализ оригинала произведения, скороговорок и сказок, составление таблиц, сравнительный анализ. Изучив литературу по теме, приступила к исследованию. Разобрала и проанализировала все тоны. Исходя из сравнительного анализа частоты употребления четырех тонов в оригинале 《施氏食獅史》 «Shī shì shí shī shǐ», пришла к выводу, что произведение состоит из большого количества одинаковых слов с разными тонами. Изучила материал по т. Омонимия. Анализ частоты явления омонимии в оригинале произведения, показал, что произведение полностью состоит только из омофонов, слов с одинаковым звучанием, но разными по правописанию и значению. Из анализа омонимии в скороговорках и сказках пришла к заключению, что омонимы и омофоны чаще встречаются в этих произведениях, чем омографы. Сравнительный анализ явления омонимии в оригинале произведения 《施氏食獅史》 «Shī shì shí shī shǐ» на классическом китайском языке, скороговорках и сказках на традиционном китайском, показал, что несмотря на переход китайского языка из классического написания на упрощенный вариант, омофоны встречаются чаще, чем омонимы и омографы. Считаю, что это благодаря тоновой системе, где каждый слог имеет «свой» тон, но разные значения при переводе. Выполнив поставленные задачи, достигла цели. А именно, выявила все случаи явления омонимии в оригинале произведения 《施氏食獅史》 «Shī shì shí shī shǐ», скороговорках и сказках. Подводя итог исследования, сделала вывод, что 《施氏食獅史》 «Shī shì shí shī shǐ» - это не только произведение, состоящее полностью из омофонов, но и важный элемент в изучении китайского языка и его особенностей. Изучение термина «Ши Ши» и его многообразных значений позволяет глубже понять культурные и исторические корни этого народа. **Работу можно использовать** на уроках и факультативных занятиях по изучению китайского языка, факультативных занятиях по изучению иностранных языков, факультативных занятиях по литературе, на уроках МХК.

## Содержание

<b>1. Введение</b> .....	стр.4
1.1 Цель работы .....	стр.4
1.2 Задачи .....	стр.4

1.3 Гипотеза .....	стр.4
<b>2. Основная часть</b> .....	стр.5
2.1 Китай - Рим на Востоке.....	стр.5
2.2 Письменность Китая.....	стр.5
2.3 Система тонов китайского языка .....	стр.6
2.4 Правила изменения тонов .....	стр.7
2.5 Анализ оригинала произведения 《施氏食獅史》 «Shī shì shí shī shǐ».....	стр.10
2.6 Омонимия в китайском языке .....	стр.11
2.7 Анализ частоты явления омонимии в произведении 《施氏食獅史》 «Shī shì shí shī shǐ».....	стр.13
2.8 Анализ структуры и смысла 《施氏食獅史》 «Shī shì shí shī shǐ» .....	стр.15
2.9 Анализ омонимии в скороговорках .....	стр.15
2.10 Анализ омонимии в китайских сказках .....	стр.17
2.11 Сравнительный анализ явления омонимии в оригинале произведения 《施氏食獅史》 «Shī shì shí shī shǐ» на классическом китайском языке, скороговорках и сказках .....	стр.18
2.12 Вывод .....	стр.18
<b>3. Заключение</b> .....	стр.19
3.1 Результат исследования гипотезы .....	стр.19
<b>4. Практическое применение</b> .....	стр.20
<b>5. Список литературы</b> .....	стр.21
<b>6. Приложение</b> .....	стр.22
6.1 Rào kǒulǐng Скороговорки.....	стр.22-32
6.2 Китайские сказки .....	стр.33-41

## 1. Введение

Китайский язык изучаю третий год. Для меня этот язык загадка. В языке четыре тона, многие слова произносятся одним и тем же тоном, но имеют разные значения. Больше всего меня поразило произведение, написанное с использованием 92 одинаковых слогов с разными тонами и невероятным переводом. Когда мне предложили выбрать тему для исследовательской работы, уже знала, на чем остановить свой выбор. Объект исследования - омонимия в китайском языке. Предмет исследования - оригинал произведения 《施氏食獅史》 «Shī shì shí shī shǐ» на классическом китайском языке, 30 скороговорок и 10 сказок на традиционном китайском языке с пиньинем. Актуальность исследования состоит в том, что в настоящее время возросло внимание к изучению китайского языка, а также к проблемам, которые связаны с его произношением и пониманием, а именно решение этих проблем позволяет выявить особенности иноязычной культуры. В работе использованы такие **методы исследования**, как: сплошной выборки, сравнительно - сопоставительных характеристик. Теоретический метод - изучение научно - методической литературы, анализ. Практический метод - чтение, разбор, анализ содержания оригинала произведения, скороговорок и сказок, составление таблиц, сравнительный анализ. **Научная новизна исследования** заключается в том, что впервые учащейся школы выполнена и исследована работа по изучению омонимии на основе анализа оригинала произведения на классическом китайском и анализе скороговорок, сказок на традиционном китайском языке. **Работу можно использовать** на уроках и факультативных занятиях по изучению китайского языка, факультативных занятиях по изучению иностранных языков, факультативных занятиях по литературе, на уроках МХК. Собирая материал по теме, нашла и изучила работы лингвистов: Задоевко Т. П., Спешнева Н.А., Хаматовой А.А. Изучив литературу, стала разбирать и анализировать оригинал произведения, скороговорки и сказки.

### 1,1 Цель работы

Выявить и проанализировать явление омонимии в оригинале произведения 《施氏食獅史》 «Shī shì shí shī shǐ», в скороговорках и сказках.

### 1.2 Задачи

1. Найти, изучить и проанализировать материал по т. Омнимия.
2. Найти оригинал произведения 《施氏食獅史》 «Shī shì shí shī shǐ» на классическом китайском языке.
4. Проанализировать оригинал произведения и выявить омонимию.
5. Найти и изучить 30 скороговорок и 10 сказок на традиционном китайском языке.
6. Проанализировать скороговорки и сказки, выявить омонимию.
7. Провести сравнительный анализ явления омонимии в оригинале произведения, скороговорках и сказках.

### 1.3 Гипотеза

До того как приступить к работе, считала, что китайский язык полностью состоит из омонимов. Для того чтобы подтвердить или опровергнуть это утверждение, провела исследование, результаты которого будут в заключении.

## 2. Основная часть

### 2.1 Китай - Рим на Востоке

Китайский язык распространяется по свету все быстрее, несмотря на сложность в его изучении. Собрав и изучив материал по теме, столкнулась с интересными историческими фактами, о которых необходимо упомянуть. Китайский язык - один из самых распространенных языков в мире. На нем разговаривают 1,3 млрд. человек. Он считается официальным в КНР, Гонконге, Сингапуре, Макао и на Тайване. Китайский язык относится к сино-тибетской языковой семье. Развитая культура Китая повлияла на вьетнамскую, корейскую и японскую культуры примерно в такой же степени, как культура Древней Греции на Европу. Китайский стал языком науки, религии и образования. Оказывается, в японском тексте присутствуют китайские иероглифы, но при этом сам японский язык, как и корейский, относится к алтайской языковой группе. Дело в том, что во время первых контактов представителей Китая и Японии язык последних был бесписьменным. Для записей японцы стали перенимать иероглифику у соседей, и так образовался один из основных пластов лексики японского языка - канго (иероглифы, заимствованные из китайского языка). При этом устно японцы общались на японском языке. Произношение китайских иероглифов постепенно подстроилось под японскую фонетику. В наше время жители Поднебесной используют уже упрощенные иероглифы, а в японском они продолжают существовать в своем первоначальном виде. Узнала, что в Китае существует семь диалектных групп: северные диалекты, хакка, гань, минь, сян, у, кантонский. Совсем недавно ряд исследователей стали указывать на существование еще трех языковых групп. Некоторые диалекты не включаются ни в одну из указанных групп и относятся к смешанным языкам. Удивительный факт: если один житель Китая с севера захочет пообщаться с южным жителем на своем родном языке, то есть большая вероятность того, что они друг друга не поймут. [1]

## 2.2 Письменность Китая

Классический китайский язык это целая эпоха. Он появился в XIV–XI веках до нашей эры. Однако есть свидетельства того, что письменность существовала и раньше. Так, во многих музеях мира находятся панцири черепах, на которых нацарапаны иероглифы. Видимо, когда люди создавали письменность, то они в первую очередь хотели обозначать определенные предметы и явления, которые находятся около них или происходят рядом. Например:

人 — «человек», изображает идущего человека.

山 — «гора», указывает на три вершины горного массива.

木 — «дерево», горизонтальная черта означает поверхность земли, вертикальная — главный корень и ствол, откидные — боковые корни.

口 — «рот», похож на открытый рот.

田 — «поле», расчерченный клочок земли.

門 — «ворота», изображение двух столбов с прикрепленными к ним створками.

Есть еще одна группа иероглифов - китайские идеограммы, которые состоят из нескольких простых иероглифов, помогающих понять их смысл, идею. Например:

休 — «отдыхать» 亻 — «человек» + 木 — «дерево».

好 — «хороший» [hǎo]. Когда у женщины (女 [nǚ]) есть сын (子 [zǐ]), это хорошо.

苗 — «всходы, росток» 艹 — «трава» + 田 — «поле».

茶 — «чай», иероглиф состоит из трех частей (графем), наложенных друг на друга:

廿 — верхняя часть, обозначающая слово «трава», что равнозначно числу 20, потому что в иероглифе можно разглядеть 2 (二) и 10 (+);

人 — иероглиф «человек», находящийся в средней части, обозначает цифру 8 (в оригинальном виде пишется 八).

В определенный момент власти Китая столкнулись с тем, что устный и письменный языки очень сильно отличаются друг от друга. Люди из деревень говорили на своем уникальном диалекте, но не могли его записывать. Поэтому государство в прошлом веке решало глобальные проблемы: как объединить страну и повысить грамотность населения. Видимо, речь шла об упрощении иероглифов и переходе на упрощенный вариант языка. На помощь жителям Китая и иностранцам появился Путунхуа - 普通话, это общеупотребимый китайский язык, который распространился по всей стране после реформы языка и который создан на основе группы северных диалектов. [2] Когда же начался процесс упрощения иероглифов?

### Упрощение иероглифов

Изучая материал по теме, узнала, что официально процесс упрощения иероглифов в Китае происходил в 50 – 60 годы прошлого века. Упрощенные иероглифы появились из традиционных - они имеют меньше черт, проще и быстрее в написании. Упрощались не все иероглифы, но у тех, которые подверглись этому процессу, произношение осталось прежним. Вот несколько примеров традиционных иероглифов и их упрощенных вариантов.

«Черепашка» — 龜 → [guī]

«Рисовая каша» — 飯 → [fàn]

«Электричество» — 電 → [diàn]

«Широкий» — 廣 → [guǎng]

«Книга» — 書 → [shū]

«Лошадь» — 馬 → [mǎ] [3]

Познакомившись с историческими фактами, которые, безусловно, повлияли на развитие китайского языка, стала изучать тоны.

### 2.3 Система тонов китайского языка

Анализируя литературу по теме, узнала, что изначально китайский не был тональным языком. Тоны образовались в период между 5 веком до н.э. и 5 веком н.э. в результате потери гортанных звуков. Интересен тот факт, что когда эти звуки начали пропадать, то многие китайские слоги стали звучать одинаково и различать их начали при помощи интонации голоса. Так в китайском языке появились тоны. Для каждого человека, который впервые узнает о том, что китайский язык – тоновый, и от того, каким тоном он произнесет слог, зависит смысл сказанного, вызывает недоумение. Рассмотрим систему тонов китайского языка. Известно, что система путунхуа содержит около 420 слогов, различающихся по звуковому составу. Наличие тонов умножает это количество. Но было бы неправильно считать, что каждый слог китайского языка может быть произнесен четырьмя тонами, давая при этом соответствующие морфемы (знаменательные или, реже, служебные). Далек не каждый звуковой состав слога передан во всех четырех тонах. Лишь около половины общего количества слогов (174) имеет по четыре тоновых варианта; несколько меньшее количество слогов (148) имеет по три тоновых варианта; 57 слогов представлены в двух тонах; 25 слогов существуют только в одном тоне. [4] Изучая литературу по теме, узнала, что лингвисты Спешнев Н.А. и Задоев Т.П. выделяют одинаковое количество тонов, кроме того, выделяют основные признаки и свойства тонов, которые похожи или даже одинаковы между собой. Необходимо отметить, что тон ставится только над гласной буквой слога.

Рассмотрим систему тонов.

Первый тон (высокий, ровный). Мы произносим его ровно и высоко, словно пропеваем музыкальную ноту (sān).

Второй тон (восходящий) произносится с интонацией удивления или вопроса, которую в русском языке мы обычно используем в вопросительных предложениях, повышая голос на ключевом слове. Например: Как дела? Сложность со вторым тоном возникает, когда мы путаем восходящий тон в конкретном иероглифе с вопросительной интонацией всего предложения (shí).

Третий тон (низкий). Третий тон начинается в среднем диапазоне, затем падает, опускаясь довольно глубоко и затем немного повышается. Третий тон, произнесенный сам по себе и третий тон во взаимодействии с другими тонами в словах и в предложениях – это две большие разницы. В обычной речи третий тон произносится низко, глубже, чем другие тоны, а не так ярко выражено, как если бы он произносился отдельно. Главное правило: третий тон произносится низко и глубоко (hǎo)

Четвертый тон (нисходящий) довольно часто встречается в русском языке. Он похож на обрывистую интонацию предложений, передающих раздражение или приказ. Например: «Все, достаточно!» – все слова мы произносим коротко, с резко понижающейся, падающей интонацией, которая будет соответствовать четвертому тону в китайском языке (mà).

Пятый тон (нейтральный) как таковой не считается отдельным тоном, он не имеет ярко-выраженного тонового рисунка и фиксированной высоты. Нейтральным тоном произносятся или вторые слоги в двухсложных словах, или вспомогательные частицы, которые стоят в конце предложения или фразы. Пятый тон произносится легким утихающим голосом и имеет цель смягчить стоящий перед ним тон. [5]

Таким образом, можно сделать вывод, что существует четыре основных тона, у каждого свой символ, который записывается над гласным звуком в финали слова. Ещё есть пятый - нулевой тон, но он не имеет обозначения в записи транскрипции и не может стоять в начале слова (всегда второй или третий слог в слове). Однако это еще не все! Мало того, что каждый слог имеет «свой» тон, так еще в некоторых случаях тон может изменяться в зависимости от того, в каком «окружении» находится слог.

#### 2.4. Правила изменения тонов

Рассмотрим правила изменения тонов.

**Правило № 1:** Изменение 3-го тона в сочетаниях 2 слогов.

Когда рядом находятся два слога, которые произносятся 3-м тоном, то первый из них мы будем менять на 2-й тон. Всем известный пример – 你好 [nǐ hǎo]. Однако фактически мы всегда произносим [ní hǎo], т.е. меняем тон первого слова – [nǐ] – со 3-го на 2-й тон.

第一条：两个三声音节的连续变调。

当两个三声音节连读时，第一个音节的声调变为第二声，即3+3变成2+3。

**Правило № 2:** Изменение 3-го тона в трехсложных сочетаниях.

Если в словосочетании встречаются три и более, подряд идущих слога с третьим тоном, то применяется «правило наибольшей близости слов», из сочетания трех слогов или слов выбираем два слога с наиболее тесной смысловой связью и в этом двусложном сочетании применяем правило № 1.

甲乙丙[jiǎ yǐ bǐng] – [jiǎ yí bǐng]

Если в словосочетании первый иероглиф – это фамилия человека, а следующие два – его профессия (это характерное для Китая явление, когда к человеку мы обращаются по такой схеме:

«фамилия + профессия/должность», например 王老师 – учитель Ван, 张经理 директор Чжан), фамилия никогда не меняет тон, правило изменения тонов применяется только на профессии: 如果短语中的汉字是一个人的姓氏, 接下来的两个音节是他的职业 (”姓氏+职业/职位”, 例如王 老师, 张主任) , 姓氏不必改变音调, 改变音调的规则只适用于职业的音节:

李总理 [lǐ zǒng lǐ] – [lǐ zóng lǐ] (премьер Ли)

### Правило № 3: полутретий (неполный третий) тон

Если за слогом, произносимым 3-м тоном, сразу без паузы произносим любой другой слог, то третий тон меняется на полутретий (полную форму третий тон имеет перед паузой или в конце слова, которое мы произносим отдельно). Например, когда произносим 很好 - hěn hǎo отдельно, то 好 будет произноситься полным третьим тоном. Полутретий тон: голос опускается вниз, как при произнесении третьего тона, однако, вверх поднимается не до конца (как при произнесении полного третьего тона).

Например:

我妈妈 [wǒ māma] - моя мама

你怎么样? [nǐ zěnmē yàng] - Как ты?

### Правило № 4: Изменение тона иероглифа 不

不的变调。

Отрицательная частица 不 [bù] произносится 4-м тоном, однако в том случае, если после этой отрицательной частицы следует слог, который также произносится 4-м тоном, тон 不 изменяется на 2-й (восходящий) тон.

Например:

不是[bù shì] – [bú shì]

不要[bù yào] – [bú yào]

不去[bù qù] – [bú qù]

В остальных случаях (если после 不 находится иероглиф, который произносится 1, 2 или 3 тоном) тон 不 не изменяется:

如果不的后面是第一声、第二声、第三声, 那么不的声调不变。即不4+1/2/3不变。

不想[bù xiǎng] - не хочу

不来[bù lái] - не приду

### Правило № 5: изменение тона иероглифа 一 (yī)

Основной тон иероглифа 一 (yī) является первым. Однако именно в первом тоне произносится при изолированном произнесении в качестве порядкового числительного.

Например: 第一课[dì yī kè] - первый урок, 十一个人[shí yī gè rén] - одиннадцать человек

Если после (yī) непосредственно следует слог первого, второго или третьего тона, то (yī) произносится четвертым тоном.

Например:

一天[yī tiān – yì tiān] - один день

一瓶[yī píng – yì píng] - одна бутылка

一种[yī zhǒng – yì zhǒng] - один сорт

Если после (yī) идет слог с четвертым тоном, то (yī) произносится вторым тоном.

Например:

一个[yī gè – yí gè] - одна штука,

一次[yī cì – yí cì] - один раз

Однако в том случае, если мы называем числительное, тон иероглифа не меняется.

第一课 [dì yī kè] - первый урок,

十一个人 [shí yī gè rén] - одиннадцать человек

Кроме того, когда используется в качестве номера мобильного телефона или домашнего номера, читается не yí, а yao.

13917264636

一三九一七二六四六三六

yāo sān jiǔ yāo qī èr liù sì liù sān liù [6]

### Вывод

В настоящее время существует четыре основных тона, которые отличаются своей мелодией, длительностью, имеют свою интенсивность и направление голоса. Первое и самое главное - тоны выполняют смысл образующую роль. Это значит, что слово, сказанное другим тоном, может приобрести новый смысл. Тон ставится только над гласной буквой слога. В дифтонгах и трифтонгах знак тона необходимо разместить над буквой, которая обозначит слогаобразующий гласный. Пятый - нейтральный тон не обозначается специальным знаком над иероглифом. Второе, не менее важное - каждый слог имеет «свой» тон, так еще в некоторых случаях тон может изменяться в зависимости от того, в каком «окружении» находится слог. А слово, сказанное другим тоном, может вообще отсутствовать в китайском языке. Грамотное произношение нужного тона – основа изучения языка.

### 2.5 Анализ произведения 《施氏食獅史》 «Shī shì shí shī shǐ»

Итак, мы выяснили, что китайский язык славится своей тоновой системой. Благодаря четырём тонам один и тот же слог может иметь самые различные значения. Изучив литературу по теме, узнала, что эта особенность часто используется в словотворчестве. Например, цифра 4 звучит как слово смерть - (sì), поэтому китайцы предпочитают избегать её в общении. Зато цифра 6 - (liù) обещает много счастья. Китайский лингвист Чжао Юаньчжэнь использовал эту особенность китайского языка в своём шутовском произведении «Shī shì shí shī shǐ». Название можно перевести как «История про то, как человек по фамилии Ши поедает львов». Лингвист написал стихотворение - сказку на классическом китайском языке, которое состоит из 92 слогов, звучащих как shí - (ши) в одном из четырёх тонов! Текст, записанный на классическом китайском, понятен большинству образованных читателей, но скорее в иероглифическом варианте, а не на слух (иероглифов в китайской письменности более 50 тысяч [7], сколько из них читаются, как «ши» в одном из четырех тонов, предстоит изучить в будущем). Изучая материал по теме, узнала, что более чем 2500-летняя история изменений произношения, привела к большой омофонии (сходство звучания без учета тона) в классическом китайском, в результате чего при произнесении вслух на пекинском диалекте или при записи в фонетической системе, он становится абсолютно непонятным. [8] Звучит это произведение просто невероятно! Именно поэтому выбрала его для исследования. Проанализируем 《施氏食獅史》 «Shī shì shí shī shǐ». Разберем, какой из четырех тонов чаще употребляется в этой сказке.

### 《施氏食獅史》

石室詩士施氏, 嗜獅, 誓食十獅。  
氏時時適市視獅。  
十時, 適十獅適市。  
是時, 適施氏適市。  
氏視是十獅, 恃矢勢, 使是十獅逝世。  
氏拾是十獅屍, 適石室。  
石室濕, 氏使侍拭石室。  
石室拭, 氏始試食是十獅。  
食時, 始識是十獅, 實十石獅屍。  
試釋是事。

#### «Shī shì shí shī shǐ»

Shìshì shīshì Shī Shì, shì shī, shì shí shí shī.  
Shì shíshí shì shì shì shī.  
Shí shí, shì shí shī shì shì.  
Shì shí, shì Shī Shì shì shì.  
Shì shì shì shí shī, shì shǐ shì, shǐ shì shí shī shìshì.  
Shì shí shì shí shī shī, shì shíshì.  
Shìshì shī, Shì shǐ shì shì shíshì.  
Shìshì shì, Shì shǐ shì shí shì shí shī.  
Shí shí, shǐ shí shì shí shī, shí shí shí shī shī.  
Shì shì shì shì.

### «История про то, как человек по фамилии Ши поедал львов»

Жил в каменной пещере поэт господин Ши Ши, который любил есть львов, и поклялся съесть десять в один присест.  
Он часто ходил на рынок, где смотрел - не завезли ли на продажу львов?  
Однажды в десять утра десятерых львов привезли на рынок.  
В то же время на рынок приехал Ши Ши.  
Увидев тех десятерых львов, он убил их стрелами.  
Он принёс трупы десятерых львов в каменную пещеру.  
В каменной пещере было сыро. Он приказал слугам прибраться в ней.  
После того как каменная пещера была прибрана, он принялся за еду.  
И, когда он начал есть, оказалось, что эти десять львов на самом деле были десятью каменными львами.  
Попробуй-ка это объясни! [9]

#### Анализ частоты употребления тонов

произведение	1 тон - shī	2 тон - shí	3 тон - shǐ	4 тон – shì
《施氏食獅史》 «Shī shì shí shī shǐ»	16	26	5	45

Из таблицы анализа частоты употребления тонов следует, что слов с 1 тоном – 16, с 2 тоном – 26, с 3 тоном – 5, с 4 тоном (нисходящим) – 45. А это значит, что произведение состоит из большого количества слогов с разными тонами и значением. Омонимы, омофоны или омографы?

Разобрав это необычное произведение, решила подробно изучить материал по омонимии.

## 2.6 Омонимия в китайском языке

Изучая материал по теме, узнала, что по различным подсчетам количество омонимов в лексике составляет от 10% до 16%. В китайском языке омонимия распространена как среди односложных слов, так и среди двусложных, причем односложных омонимов намного больше. Что же такое омонимия? Омонимия - это семантическое отношение не связанных по значению слов, совпадающих по своему написанию и произношению. Существует несколько типов лексической омонимии. С точки зрения отношения к устной или письменной речи можно выделить три типа омонимов. Омонимы - одинаковые по написанию и произношению слова с разными значениями. Для китайского языка это очень важно в связи с его иероглифической письменностью.

Первый тип. В нем слова совпадают по звучанию, включая инициаль, финаль, тон и написанию, это омонимы. В этом случае один и тот же иероглиф записывает одинаково звучащие слова.

Например: 词 имеет значение "слово", "речь" (языковая единица) и значение 词 cí "литературная форма", название древнего поэтического жанра "цы".

Второй тип. В нем слова совпадают по форме в устной речи, но пишутся по-разному, так как совпадают по звучанию, но не совпадают по написанию. Это фонетические омонимы, или омофоны. Например: ban "группа" и ban "пятно, пятнистый, ba "восемь" и ba "выкапывать". В китайском языке наиболее распространен именно этот тип омонимии.

Третий тип. В нем слова имеют одинаковое написание, но разное звучание, "омографы".

Например: 还 hái произносится как 还 hái "все еще" и 还 huán "возвращать, 重 zhòng "тяжелый" и 重 chòng "вновь", 长 cháng "длинный" и 长 zhǎng "расти".[10]

### Источники омонимии

Рассмотрим источники омонимии. Китайская фонетическая система насчитывает 420 слогов, в то время как слов в нём несколько десятков тысяч. Процесс образования омонимов в результате фонетических изменений наблюдался на протяжении всей истории китайского языка. Многочисленные процессы, в ходе которых возникали омонимы, можно поделить на 3 группы:

1. Изменение системы финалей. 2. Изменение состава инициалей. 3. Изменение или упрощение тонов. В современном китайском языке существует огромное количество равнозвучающих слов, с помощью которых он выражает то же количество смыслов, что и любой другой язык, имеющий фонетическое разнообразие. В результате произошедших фонетических процессов за одной звуковой оболочкой закрепилось несколько значений.

代 dài (эпоха) - 貸 dài (занимать) – изначально имели разные инициали

天 tiān (небо) - 添 tiān (увеличить) – ранее имели разные конечные согласные

Изучая материал по теме, узнала, что омонимы возникают также в результате распада полисемии, деления одного слова на два. В многозначном слове все его значения, так или иначе, зависят друг от друга, связаны друг с другом. Может получиться так, что в каком-то месте цепь смысловых зависимостей между значениями рвётся, и тогда появляются слова омонимы. Например: 月 (луна)

-月 (месяц) – возникли в результате переноса значения: от полного цикла фаз луны и времени, которое этот цикл занимает. Следующий источник омонимов – иностранные заимствования. Так как количество фонетических заимствований в этом языке ограничено, а те, которые всё же попадают, обычно многосложны и не состоят из одинаково звучащих слов, то их роль в китайском языке не так велика. Однако существует немало омонимов в односложной форме, которые передаются по-китайски одним из представленных в китайском языке слов.

Например: 米 mǐ (рис) - 米 mǐ (метр)

Диалектная форма - это также источник омонимов. Она представляет собой заимствования из диалектов, попавшие в китайский национальный язык. Но наряду с иностранными заимствованиями, диалекты являются источником образования незначительной числа омонимов. Источником омонимии могут быть различные словообразовательные процессы, например процесс оформления суффиксом 儿 односложных морфем. Присоединяясь к морфеме, происходит иризация слога, суффикс и морфема сливаются. В ряде случаев присоединение суффиксе приводит к образованию омонимов, хотя до этого односложные единицы не являлись омонимами.

芽儿 (почка) - 牙儿 (зуб) Следующий источник омонимов – словообразовательный процесс сокращения слов: 外部 (МИД) - 外部 (внешняя сторона) Однако бывают случаи, когда омонимия может привести к ошибкам. В большинстве случаев всевозможные недоразумения снимаются благодаря контексту, но бывают случаи, когда омонимия является препятствие для общения. В таком случае в китайском языке используются различные способы для её устранения. В процессе развития современного китайского языка многие односложные слова превратились в двусложные. В процессе превращения из одного слога в двух слоги, многие слова перестают быть омонимами. Огромное количество синонимов в китайском языке, также является помощником в устранении синонимии. Например: 出版 chūbǎn (издавать, печатать) - 初版 chūbǎn (первое издание книги) – в данном случае 初版 заменяется на 第一版 dīyībǎn. [11]

## 2.7 Анализ частоты явления омонимии в произведении 《施氏食獅史》 «Shī shì shí shī shǐ»

Познакомившись с источниками омонимии и явлением омонимии, перешла к анализу произведения.

### 《施氏食獅史》

石室詩士施氏, 嗜獅, 誓食十獅。

氏時時適市視獅。

十時, 適十獅適市。

是時, 適施氏適市。

氏視是十獅, 恃矢勢, 使是十獅逝世。

氏拾是十獅屍, 適石室。

石室濕, 氏使侍拭石室。

石室拭, 氏始試食是十獅。

食時, 始識是十獅, 實十石獅屍。

試釋是事。

### «Shī shì shí shī shǐ»

Shīshì shīshì Shī Shì, shì shī, shì shí shí shī.

Shì shíshí shì shì shì shī.

Shí shí, shì shí shī shì shì.

Shì shí, shì Shī Shì shì shì.  
 Shì shì shì shí shī, shì shǐ shì, shǐ shì shí shī shìshì.  
 Shì shí shì shí shī shī, shì shíshì.  
 Shíshì shī, Shì shǐ shì shì shíshì.  
 Shíshì shì, Shì shǐ shì shí shì shí shī.  
 Shí shí, shǐ shí shì shí shī, shí shí shí shī shī.  
 Shì shì shì shì. [9]

**Анализ частоты употребления омонимии**

<b>строки</b>	<b>омофоны</b>	<b>омонимы</b>	<b>омографы</b>
石室詩士施氏, 嗜獅, 誓食十獅 Shíshì shīshì Shī Shì, shì shī, shì shí shí shī.	Shī - 4 Shí - 3 Shì - 5	-	-
氏時時適市視獅 Shì shíshí shì shì shì shī.	Shī - 1 Shí - 2 Shì - 3	-	-
十時, 適十獅適市。 Shí shí, shì shí shī shì shì.	Shī - 1 Shí - 3 Shì - 3	-	-
是時, 適施氏適市。 Shì shí, shì Shī Shì shì shì.	Shī - 1 Shí - 1 Shì - 5	-	-
氏視是十獅, 恃矢勢, 使是十獅逝世。 Shì shì shì shí shī, shì shǐ shì, shǐ shì shí shī shìshì	Shī - 2 Shí - 2 Shì - 8 Shǐ - 2	-	-
氏使侍拭石室。 Shì shí shì shí shī shī, shì shíshì.	Shī - 2 Shí - 3 Shì - 4	-	-
石室濕, 氏使侍拭石室。 Shíshì shī, Shì shǐ shì shì shíshì.	Shī - 1 Shí - 2 Shì - 5 Shǐ - 1	-	-
石室拭, 氏始試食是十獅。 Shíshì shì, Shì shǐ shì shí shì shí shī.	Shī - 1 Shí - 3 Shì - 5 Shǐ - 1	-	-
食時, 始識是十獅, 實十石獅屍。 Shí shí, shǐ shí shì shí shī, shí shí	Shī - 3 Shí - 7 Shì - 1 Shǐ - 1	-	-

shí shī shī			
試釋是事			
Shì shì shì shì	Shì - 4	-	-

Из таблицу анализа частоты употребления омонимии, сделала вывод, что произведение полностью состоит из омофонов, слов с одинаковым звучанием и разными по правописанию и значению. Невероятно, но это следует из анализа каждой строчки сказки.

Проанализируем структуру и смысл оригинала произведения 《施氏食獅史》 «Shī shì shí shī shǐ».

## 2.8 Анализ структуры и смысла 《施氏食獅史》 «Shī shì shí shī shǐ»

**Омофоны:** В китайском языке существует множество слов, которые звучат одинаково, но пишутся и имеют разные значения. 《施氏食獅史》 «Shī shì shí shī shǐ» - является ярким примером этого явления. **Структура стихотворения:** В стихотворении используется только один иероглиф «ши» (獅), но в разных тонах и контекстах он приобретает различные значения, такие как «львы», «есть», «история» и т.д. **Юмор и Ирония:** Произведение создает комический эффект, показывая, как сложно было бы общаться на китайском языке, если бы все слова были бы омофонами. **Исследования Омофонов:** 《施氏食獅史》 «Shī shì shí shī shǐ» часто используется в лингвистических исследованиях для демонстрации проблем, связанных с омофонами и их влиянием на понимание речи. **Культурное Наследие:** Это стихотворение также является частью культурного наследия Китая, демонстрируя богатство и сложность китайского языка.

### Вывод

《施氏食獅史》 «Shī shì shí shī shǐ» - это не только юмористическое произведение, но и важный элемент в изучении китайского языка и его особенностей. Оно показывает, как одни и те же звуки могут нести разные смыслы в зависимости от содержания. «Shì» - это форма китайского стиха, которая первоначально означала поэзию в целом, а затем стала обозначать только письменную поэзию. Этот жанр поэзии получил свои характерные признаки в средние века и до сих пор является важной частью китайской литературы. Думаю, что лингвист Чжао Юаньчжэнь использовал это стихотворение, чтобы показать сложности и уникальные особенности китайского языка, утверждая, что упрощение и латинизация подорвут его богатую тональную систему. Считаю, что изучение термина «Ши Ши» и его многообразных значений в китайской культуре позволяет глубже понять культурные и исторические корни этого народа.

## 2.9 Анализ омонимии в скороговорках

Изучив скороговорки, перешла к анализу.

См. Приложение 6.1

скороговорки	омофоны	омонимы	омографы
1..西施 Xīshī	6	-	-
2. 妈妈骑马 Māmā qímǎ mǎ	5	-	-
3. 妞妞轰牛 Niūniū hōn niú	4	-	-
4. 白石搭白塔 Bái shí dā bái tǎ	5	-	-
5. 浩瀚黄河 Hàohàn Huánghé	3	-	-
6. 粉凤凰 Fěnhóng fèng huáng			

7. 你知道不知道？ Nǐ zhīdào bù zhīdào?	4	-	-
8. 四是四 Sì shì sì	8	-	-
9. 村前有个颜圆眼 Cūn qián yǒu gè yán yuányǎn	2	-	-
10. 四十不是十四 Sì shí bùshì shísi	8	-	-
11. 盆和瓶 Pén hé píng			
12. 吃葡萄吐葡萄皮儿 Chī pútáo tǔ pútáo pí ér	2	-	-
13. 牛郎念刘娘 Niú láng niàn liú niáng	6	-	-
14. 青青山上一根藤 Qīngqīng shānshàng yī gēn téng	6	-	-
15. 化肥发 Huàféi fā	4	-	-
16. 树上有梨 Shù shàng yǒu lí	3	-	-
17. 扁担长·板凳宽 Biǎndan cháng, bǎndèng kuān	-	-	-
18. 马踏碎瓦 Mǎ tàsuì wǎ	7	-	-
19. 一位爷爷他姓顾 Yī wèi yéyé tā xìng Gù	4	-	-
20. 苏州有个苏胡子 Sūzhōu yǒu gè Sū húzi	4	-	-
21. 一出门，走七步 yī chūmén, zǒu qī bù	2	-	-
22. 白石搭白塔 Bái shí dā bái tǎ	8	-	-
23. 瀚黄河 hàn Huánghé			
24. 我拔得不少个儿不大 wǒ bá dé bù shǎo gèr bú dà	6	-	-
25. 一平盆面 yì píng pén miàn	2	-	-
26. 杨扬映月光 yáng yáng yìng yuèguāng	6	-	-
27. 老师教老鼠捉老鼠 lǎoshī jiào lǎoshǔ zhuō lǎoshǔ	4	-	-
28. 红鲤鱼与绿鲤鱼与驴 hóng lǐyú yǔ lǜ lǐyú yǔ lú	2	-	-

29. 八百标兵奔北坡 bābǎi biāobīng bēn běi pō	2	-	-
30. 知道就说知道, Zhīdào jiù shuō zhīdào,	4 2	- -	- -
	4	-	-
	-	-	-
<b>всего</b>	<b>125</b>	-	-

Из таблицы следует, что в 30 скороговорках, написанных на традиционном китайском языке с пиньинем, чаще встречаются омофоны, омонимы и омографы нет.

### 2.10 Анализ омонимии в китайских сказках

Изучив сказки, перешла к анализу.

См. Приложение 6.2

сказки	омофоны	омонимы	омографы
1.反常的天气 Fǎnchángde tiānqì	2	-	-
2.卖马的好办法 Màimǎ de hǎo bànfǎ	5	-	2
3.专治驼背 Zhuānzhì tuóbèi	3	2	-
4.大使 Dàshǐ	3	-	-
5.送上门来的野味 Sòngshàngmén lái de yěwèi	2	-	-
6.我一定虚心向众位请教 Wǒ yīdìng xūxīn xiàng zhòngwèi qǐngjiào	2	-	-
7.独奏 Dúzòu			
8.漂亮的盒子 Piàoliangde hézi	2	-	-
9.不爱丑恶 Bú ài Chou'è	-	2	-
10.医生、病人和药房 Yīshēng, bìngrén hé yàofáng	-	2	-
<b>Всего:</b>	6	-	-

	<b>25</b>	<b>6</b>	<b>2</b>
--	-----------	----------	----------

Из таблицы следует, что в 10 сказках, написанных на традиционном китайском языке с пиньинем, чаще встречаются омофоны, реже омонимы и омографы.

### **2.11 Сравнительный анализ явления омонимии в оригинале произведения 《施氏食獅史》 «Shī shì shí shī shǐ» на классическом китайском языке, в скороговорках и в сказках на традиционном китайском языке**

Анализируя таблицу анализа частоты употребления омонимии в оригинале произведения, пришла к выводу, что произведение полностью состоит из омофонов, слов с одинаковым звучанием и разными по правописанию и значению. Из таблицы анализа омонимии в скороговорках пришла к заключению, что в 30 скороговорках, написанных на традиционном китайском языке, чаще встречаются омофоны. Из анализа омонимии в китайских сказках сделала вывод, что чаще встречаются омофоны реже омографы и омонимы. Таким образом, из сравнительного анализа явления омонимии в оригинале произведения 《施氏食獅史》 «Shī shì shí shī shǐ» на классическом китайском языке, скороговорках и сказках на традиционном китайском, следует, что несмотря на переход китайского языка из классического написания на упрощенный вариант, омофоны используются чаще. Считаю, что это благодаря системе тонов.

### **2.12 Вывод**

Изучив исторические факты появления китайского языка, письменности, процесса упрощения иероглифов, разобрал систему тонов и правила их изменения, поняла, что китайский язык - это язык, богатый своей необычной историей и тоновой системой. Мало того, что каждый слог имеет «свой» тон, так еще в некоторых случаях тон может изменяться в зависимости от того, в каком «окружении» находится слог. Пришла к выводу, что грамотное произношение нужного тона – основа изучения языка. Из анализа частоты употребления тонов в оригинале произведения 《施氏食獅史》 «Shī shì shí shī shǐ», написанного на классическом китайском языке, пришла к заключению, что произведение состоит из большого количества одинаковых слогов с одинаковыми тонами. Проведя анализ частоты явления омонимии в оригинале произведения,

сделала вывод, что произведение полностью состоит из омофонов, слов с одинаковым звучанием и разными по правописанию и значению. Из таблицы анализа омонимии в скороговорках и сказках пришла к заключению, что в скороговорках, как и в сказках, чаще встречаются омофоны. Сравнительный анализ явления омонимии в оригинале произведения и скороговорках, сказках показал, что, несмотря на переход китайского языка из классического написания на упрощенный вариант, омофоны используются чаще во всех трех исследованиях. Считаю, что это благодаря тоновой системе, где каждый слог имеет «свой» тон, но разные значения при переводе.

### 3. Заключение

Исходя из вышеизложенного материала, следует, что поставленные задачи мною выполнены, а именно:

1. Изучен и проанализирован материал по т. Тоны, т. Омонимия.
2. Изучен и проанализирован оригинал произведения 《施氏食獅史》 «Shī shì shí shī shǐ» на классическом китайском языке.
3. Выявлена и проанализирована омонимия в оригинале произведения.
4. Изучены и проанализированы 30 скороговорок и 10 сказок на традиционном китайском языке.
5. Выявлена и проанализирована омонимия в скороговорках и сказках.
6. Проведен сравнительный анализ частоты употребления омонимии в оригинале произведения, скороговорках и сказках. Выполнив поставленные задачи, достигла цели. А именно, выявила все случаи явления омонимии в оригинале произведения 《施氏食獅史》 «Shī shì shí shī shǐ», в скороговорках и сказках. Результаты исследования: Изучив исторические факты появления китайского языка, письменности, процесса упрощения иероглифов, разобрав систему тонов и правила их изменения, поняла, что китайский язык - это язык, богатый своей необычной историей и тоновой системой. Мало того, что каждый слог имеет «свой» тон, так еще в некоторых случаях тон может изменяться в зависимости от того, в каком «окружении» находится слог. Исходя из сравнительного анализа частоты употребления четырех тонов в оригинале произведения 《施氏食獅史》 «Shī shì shí shī shǐ», сделала вывод, что произведение состоит из большого количества одинаковых слов с разными тонами. Изучила материал по т. Омонимия. Анализ частоты явления омонимии в оригинале произведения, показал, что произведение полностью состоит только из омофонов, слов с одинаковым звучанием и разным по правописанию и значению. Из анализа омонимии в скороговорках и сказках пришла к заключению, что в скороговорках и сказках, написанных на традиционном китайском языке, чаще встречаются омофоны, чем омонимы и омографы. Сравнительный анализ явления омонимии в оригинале произведения 《施氏食獅史》 «Shī shì shí shī shǐ» на классическом китайском языке, в скороговорках и сказках на традиционном китайском показал, что несмотря на переход китайского языка из классического написания на упрощенный вариант, омофоны встречаются чаще, чем омонимы и омографы во всех трех исследованиях. Считаю, что это благодаря тоновой

системе, где каждый слог имеет «свой» тон, но разные значения при переводе. Подводя итог исследования, пришла к выводу, что оригинал сказки 《施氏食獅史》 «Shī shì shí shī shǐ» - это не только произведение, состоящее полностью из омофонов, но и важный элемент в изучении китайского языка и его особенностей. Оно показывает, как одни и те же звуки могут нести разные значения в зависимости от содержания. Кроме этого, изучение термина «Ши Ши» и его многообразных значений в китайской культуре позволяет глубже понять культурные и исторические корни этого народа.

### **3.1 Результат исследования гипотезы**

До того как приступить к работе, считала, что китайский язык полностью состоит из омонимов. Результаты исследования мою гипотезу подтвердили. Оригиналы произведений, написанные на классическом китайском языке, полностью состоят из омофонов. Скороговорки, написанные на традиционном китайском языке, так же состоят из омофонов. В сказках чаще встречаются омофоны, реже омографы и омонимы. А омофоны - это фонетические омонимы в китайском языке.

## **4. Практическое применение**

1. Уроки китайского языка.
2. Факультативные занятия по китайскому языку.
3. Факультативные занятия по иностранным языкам.
4. Факультативные занятия по литературе.
5. Факультативные занятия по развитию творческих способностей учащихся.
6. Уроки по МХК.

## 5. Список литературы

1. Daily.hse.ru > post/drevnie-panciri
2. Daily.hse.ru > post/drevnie-panciri
3. Daily.hse.ru > post/drevnie-panciri
4. Задоевко Т.П. Основы китайского языка. Основной курс. – с. 21
5. Спешнев Н.А. Фонетика китайского языка. – с. 100
6. Алексахин А.Н. Теоретическая фонетика китайского языка. – с. 97
7. Ru.m.wikipedia.org
8. Ru.m.wikipedia.org
9. Ru.m.wikipedia.org - «Shì shí shī shǐ»
10. <https://webkonspect.com/?room=profile&id=2361&labelid>
11. <https://webkonspect.com/?room=profile&id=2361&labelid>
12. <https://studychinese.ru>articles> – скороговорки
13. <http://chinavsem.ucoz.ru> – китайские сказки

6. Приложение  
6.1 Приложение Rào kǒulìng Скороговорки



Си Ши

西施死时四十四。

xīshī sǐ shí sìshísì.

Си Ши умерла, когда ей было 44 года.

2. 妈妈骑马 Māmā qímǎ mǎ

Мама едет на лошади

妈妈骑马 马慢 妈妈骂马

māmā qímǎ mǎ màn māmā mà mǎ

Мама едет на лошади, лошадь медлит, мама ругает лошадь.

3. 妞妞轰牛 Niūniū hōng niú

Нюню прогоняет корову

妞妞轰牛 · 牛拗妞妞拧牛。

niūniū hōng niú, niú niù niūniū níng niú.

Нюню прогоняет корову, корова упрямится, Нюню щипает корову.

4. 白石搭白塔

Bái shí dā bái tǎ

Из белого камня построили белую башню

白石搭白塔，白塔白石搭，搭好白石塔，白塔白又大。

Bái shí dā bái tǎ,

Bái tǎ bái shí dā,

Dā hǎo bái shí tǎ,

Bái tǎ bái yòu dà.

Из белого камня построили белую башню.

Белую башню из белого камня сложили.

Успешно построили белую башню из камня.

Белая башня бела и на диво огромна.

5. 浩瀚黄河 Hàohàn Huánghé

Безбрежная Хуанхэ

浩瀚黄河 浩瀚黄河何赫绘 何赫挥毫绘黄河。

hàohàn Huánghé

hàohàn Huánghé hé hèhuì

hé hè huīháo huì Huánghé.

Безбрежная Хуанхэ,

Безбрежная Хуанхэ, как величественно нарисована,

Как величественно написана и изображена Хуанхэ.

6. 粉凤凰 Fěnhóng fènghuáng

Розовый феникс

红凤凰 黄凤凰 粉红凤凰 粉凤凰飞

hóng fènghuáng huáng fènghuáng fěnhóng fènghuáng fěn fènghuáng fēi

Красный феникс, желтый феникс, розовый феникс, розовый феникс летит.

7. 你知道不知道？ Nǐ zhīdào bù zhīdào?

Ты знаешь?

知道就说知道,

不知道就说不知道,

不要知道说不知道,

也不要不知道说知道。

你知道不知道？

Zhīdào jiù shuō zhīdào,

bù zhīdào jiù shuō bù zhīdào,

bù yào zhīdào shuō bù zhīdào,

yě bù yào bù zhīdào shuō zhīdào.

Nǐ zhīdào bù zhīdào?

Если знаешь – говори, что знаешь;

если не знаешь – говори, что не знаешь;

не говори, что не знаешь, если знаешь;

и не говори, что знаешь, если не знаешь.

Ты знаешь?

8. 四是四 Sì shì sì

Четыре — это четыре

四是四, 十是十,

十四是十四, 四十是四十

sì shì sì, shí shì shí,

shísì shì shísì, sìshí shì sìshí

Четыре — это четыре,

десять — это десять,

четырнадцать — это четырнадцать,

сорок — это сорок.

9. 村前有个颜圆眼 Cūn qián yǒu gè yán yuán yǎn

Перед деревней Янь Юань Янь

村前有个颜圆眼

村后有个颜眼圆

不知颜圆眼的眼圆

还是颜眼圆的眼圆？

cūn qián yǒu gè yán yuán yǎn  
cūn hòu yǒu gè yán yǎn yuán  
bùzhī yán yuán yǎn de yǎn yuán  
háishì yán yǎn yuán de yǎn yuán?  
Перед деревней Янь Юань Янь,  
за деревней Янь Янь Юань,  
не знаю, у Янь Юань Яня круглее глаза  
или глаза Янь Янь Юаня круглее?

10. 四十不是十四 Sì shí bùshì shí sì

Сорок не четырнадцать

四十是四十

四十不是十四

十四不是四十

十四是十四

sìshí shì sìshí

sì shí bùshì shí sì

shí sì bùshì sì shí

shí sì shì shí sì

Сорок есть сорок.

Сорок не четырнадцать.

Четырнадцать не сорок.

Четырнадцать есть четырнадцать.

11. 盆和瓶 Pén hé píng

Таз и бутылка

盆和瓶,

桌上有个盆

盆里有个瓶,

砰砰砰

是瓶碰盆, 还是盆碰瓶?

pén hé píng,

zhuō shàng yǒu gè pén

pén lǐ yǒu gè píng,

pèng pèng pèng

shì píng pèng pén, hái shì pén pèng píng?

На столе стоит таз, в тазу бутылка

хлоп, хлоп, хлоп,

бутылка ударилась о таз или таз, о бутылку?

12. 吃葡萄吐葡萄皮儿 Chī pútáo tǔ pútáo pí ér

Есть виноград, выплевывать шкурку

吃葡萄吐葡萄皮儿,

不吃葡萄不吐葡萄皮儿。

吃葡萄不吐葡萄皮儿，

不吃葡萄倒吐葡萄皮儿。

chī pútáo tǔ pútáo pí ér,

bù chī pútáo bù tǔ pútáo pí ér.

chī pútáo bù tǔ pútáo pí ér,

bù chī pútáo dào tǔ pútáo pí ér.

Есть виноград, выплевывать шкурку,

не есть виноград, не выплевывать шкурку.

Есть виноград, не выплевывать шкурку,

не есть виноград, выплевывать шкурку.

13. 牛郎念刘娘 Niú láng niàn liú niáng

Пастушок скучает по мисс Лю

牛郎念刘娘

刘娘念牛郎

牛郎年年念刘娘

刘娘年年念牛郎

niú láng niàn liú niáng

liú niáng niàn niú láng

niú láng nián nián niàn liú niáng

liú niáng nián nián niàn niú láng

Пастушок скучает по мисс Лю,

мисс Лю скучает по пастушку,

пастушок скучает по мисс Лю из года в год,

мисс Лю скучает по пастушку из года в год.

14. 青青山上一根藤 Qīngqīng shānshàng yī gēn téng

На зеленой горе растет виноград

青青山上一根藤

青藤地下挂铜铃

风吹藤动铜铃动

风停藤停铜铃停

qīngqīng shānshàng yī gēn téng

qīng téng dìxià guà tóng líng

fēngchuī téng dòng tóng líng dòng

fēng tíng téng tíng tóng líng tíng

На зеленой горе растет виноград,

под виноградной лозой висит медный колокол,

когда дует ветер, лоза движется и колокол движется,

когда ветер утихает, лоза замирает и колокол останавливается.

15. 化肥发 Huàféi fā

Химическое удобрение

黑化肥发灰，

灰化肥发黑。

黑化肥发灰会挥发，

灰化肥挥发会发黑。

hēi huàféi fā huī,

huī huàféi fā hēi.

hēi huàféi fā huī huì huīfā,

huī huàféi huīfā huì fā hēi.

Черное химическое удобрение сереет,

серое химическое удобрение чернеет.

Черное химическое удобрение, серея, может испариться,

серое химическое удобрение, испаряясь, может почернеть.

16. 树上有梨 Shù shàng yǒu lí

Груша на дереве

树上有梨，

地上有泥。

风刮梨，

粒落地，

梨滚泥，

泥沾梨。

shù shàng yǒu lí,

dìshàng yǒu ní.

fēng guā lí,

lì luòdì,

lí gǔn ní,

ní zhān lí.

Груша на дереве,

грязь на земле.

Ветер сдувает грушу,

груша катается в грязи,

грязь липнет к груше.

17. 扁担长，板凳宽 Biǎndan cháng, bǎndèng kuān

Коромысло длинное, скамья широкая

扁担长，板凳宽，

板凳没有扁担长，

扁担没有板凳宽。

扁担要绑在板凳上，

板凳偏不让

扁担绑在板凳上。

biǎndan cháng, bǎndèng kuān,

bǎndèng méiyǒu biǎndan cháng,

biǎndan méiyǒu bǎndèng kuān.

biǎndan yào bǎng zài bǎndèng shàng,

bǎndèng piān bù ràng

biǎndan bǎng zài bǎndèng shàng.

Коромысло длинное, скамья широкая,

скамья не длинная как коромысло,

коромысло не широкое как скамья.

Коромысло хочет привязаться к скамье,

скамья не дает коромыслу привязаться к скамье.

18. 马踏碎瓦 Mǎ tàsuì wǎ

Лошадь копытом разбила черепицу

瓦打马

路上跑来马，

撞上路边瓦，

瓦打坏马，

马踏碎瓦，

瓦要马赔瓦，

马要瓦赔马。

wǎ dǎ mǎ

lùshang pǎo lái mǎ

zhuàng shàng lùbiān wǎ

wǎ dǎhuài mǎ

mǎ tàsuì wǎ

wǎ yào mǎ péi wǎ

mǎ yào wǎ péi mǎ。

По дороге прибежала лошадь,

ударилась о черепицу, которая была на краю дороги.

Черепица ударила сильно лошадь,

лошадь копытом разбила черепицу.

Черепица хочет, чтобы лошадь возместила черепице,

лошадь хочет, чтобы черепица возместила лошади.

19. 一位爷爷他姓顾 Yī wèi yéyé tā xìng Gù

Старик по фамилии Гу

一位爷爷他姓顾·

回头看见鹰抓兔·

上街打醋又买布·

买了布·打了醋·

放下布, 搁下醋·

上前去追鹰和兔·

飞了鹰·跑了兔·

打翻醋, 醋湿布。

Zhuō tū

yī wèi yéyé tā xìng Gù

mǎile bù, dǎle cù

fàngxià bù, gē xià cù

shàng qián qù zhuī yīng hé tù

fēile yīng, pǎole tù。

dǎ fān cù, cù shī bù。

huítóu kànjiàn yīng zhuā tù。

Один старик по фамилии Гу

пошел в магазин покупать уксус.

Купил ткань, купил уксус.

Обернувшись, увидел, что орел хватает зайца.

Положил ткань, положил уксус.

Вперед побежал догонять орла и зайца.

Улетел орел, убежал заяц.

Перевернул уксус, уксус намочил ткань.

20. 苏州有个苏胡子 Sūzhōu yǒu gè Sū húzi

В городе Сучжоу есть бородач по фамилии Су

苏州有个苏胡子

苏州有个苏胡子

湖州有个胡胡子

苏州苏胡子家里有个胡梳子

湖州的胡胡子向苏州的苏胡子借梳子梳胡子。

Sūzhōu yǒu gè Sū húzi

Sūzhōu yǒu gè Sū húzi

Húzhōu yǒu gè Hú húzi

Sūzhōu Sū húzi jiā lǐ yǒu gè hú shūzi

Húzhōu de Hú húzi xiàng Sūzhōu de Sū húzi jiè shūzi shū húzi

В городе Сучжоу есть бородач по фамилии Су.

В городе Хучжоу есть бородач по фамилии Ху.

У бородача Су из Сучжоу в доме есть расческа для бороды.

Бородач Ху из Хучжоу просит в долг у бородача Су из Сучжоу расческу для бороды.

21. Латать кожаные брюки

一出门，走七步

yī chūmén, zǒu qī bù

拾了块麂皮补皮裤。

shí le kuài jǐpí bǔ píkù。

是麂皮补皮裤，

shì jǐpí bǔ píkù

不是麂皮不必补皮裤

bú shì jǐpí bú bì bǔ píkù

22. Белая башня

白石搭白塔，

白塔白石搭，

搭好白石塔，

白塔白又大。

Bái shí dā bái tǎ,

Bái tǎ bái shí dā,

Dā hǎo bái shí tǎ,

Bái tǎ bái yòu dà.

23. Безбрежная Хуанхэ

瀚黄河

浩瀚黄河何赫绘

何赫挥毫绘黄河。

hàohàn Huánghé

hàohàn Huánghé hé hèhuì hé hè

huīháo huì Huánghé.

24. Ты собрал немного немаленьких, немного небольших реп.

我拔得不少个儿不大。

wǒ bá dé bù shǎo gèr bú dà。

一个萝卜一个坑儿，  
yí gè luóbo yí gè kēngér,  
算算多少用车拉，  
suàn suàn duōshǎo yòng chē lā,  
一个加俩，俩加仨，  
yí gè jiā liǎng, liǎng jiā sā,  
七十二个加十八，  
qīshí èr gè jiā shíbā,  
拿个算盘打一打，  
ná gè suànpán dǎ yī dǎ,  
一百差俩九十八。  
yībǎi chà liǎng jiǔshíbā。

25. Плоская тарелка с мукой

一平盆面

烙一平盆饼

饼碰盆

盆碰饼。

yì píng pén miàn  
lào yì píng pén bǐng,  
bǐng pèng pén,  
pén pèng bǐng

26. Яркий свет

杨扬映月光

yáng yáng yìng yuèguāng

27. Учитель учит крысу ловить крыс

老师教老鼠捉老鼠

lǎoshī jiào lǎoshǔ zhuō lǎoshǔ

28. Два карпа и осел

红鲤鱼与绿鲤鱼与驴

hóng lǐyú yǔ lǜ lǐyú yǔ lú

29. 800 пехотинцев готовят пушки

八百标兵奔北坡

北坡八百炮兵炮

bābǎi biāobīng bēn běi pō,

běi pō bābǎi pàobīng pào

30. Если знаешь

知道就说知道,

不知道就说不知道,

不要知道说不知道,

也不要不知道说知道。

你知道不知道？

Zhīdào jiù shuō zhīdào,

bù zhīdào jiù shuō bu zhīdào,

bù yào zhīdào shuō bu zhīdào,

yě bù yào bù zhīdào shuō zhīdào.

Nǐ zhīdào bù zhīdào? [12]

## 6.2 Китайские народные сказки

### 反常的天气

#### Fǎnchángde tiānqì

#### Необычная погода

一个冬天的夜里，将军在帐里喝酒。

Yīge dōngtiānde yèli, jiāngjūn zài zhàngli hē jiǔ.

Одной зимней ночью генерал в шатре пил вино.

他的两旁点着大蜡烛，桌子前面生着大火炉，再加酒喝多了，酒劲发作，将军头上竟冒出黄豆大的汗珠子来。

Tāde liǎngpáng diǎnzhe dà làzhú, zhuōzi qiánmian shēngzhe dà huǒlú, zài jiā jiǔ hēduōle, jiùjìn fāzuò, jiāngjūn tóushang jìng mào chū huángdòu dà de hànzhūzi lái.

По обе стороны горели две огромные свечи, перед столом топилась печь, еще вина пил он много, опьянел и на голове генерала вдруг стали выступать крупные капли пота величиной с желтый боб.

将军一边擦汗，一边叹气说：“天气太不正常了，现在该是大冷天了，却还这么热！”

Jiāngjūn yībiān cā hàn, yībiān tànqì shuō: “Tiānqì tài bú zhèngcháng le, xiànzài gāi **shì** dà lěng tiān le, què hái zhème rè!”

Генерал вытирает пот и, вздыхая, говорит: «Погода слишком необычная, сейчас должна быть холодина, однако все же так жарко!

帐外站岗的兵听到将军的这番话，进来对将军说：

Zhàngwài zhàngǎng de bīng tīngdào jiāngjūnde zhèifān huà, jìnlai duì jiāngjūn shuō:

Стоящий у шатра на карауле солдат, услышав слова генерала, зайдя к генералу, сказал:

“我站岗的地方，天气倒还算正常，将军不信，不妨去试试。”

Wǒ zhàn gǎng de dìfang, tiānqì dào hái suàn zhèngcháng, jiāngjūn bú xìn, bùfāng qù **shìshi**.”

«В месте, где я несу караул, погода как раз то, что надо, если генерал не верит, стоило бы сходить проверить».

### 卖马的好办法

#### Mài mǎ de hǎo bànfǎ

#### Хороший способ продать лошадь

有一个人牵了匹马到市场上去卖。

**Yǒu** yīge rén qiānle pǐ mǎ dào shìchǎngshang qù **mài**.

Один человек, взяв лошадь, пошел продавать ее на рынок.

他在市场上站了三天，都没有人来买。

Tā zài shìchǎngshang zhànle sān tiān, dōu méi yǒu rén lái **mǎi**.

Он на рынке простоял три дня, и никто не пришел покупать.

第四天，他到伯乐那里去对伯乐说：

Dìsì tiān, tā dào Bólè nàlǐ qù, duì Bólè shuō:

На четвертый день, он пошел к Бо Лэ и говорит ему:

“我对您没有别的要求，只想请先生到我的马站的地方去走一走：

“Wǒ duì nín méi **yǒu** biéde yāoqiú, zhǐ xiǎng qǐng xiānsheng dào wǒde mǎ zhàn de dìfang qù zǒuyizǒu:  
«У меня к вам нет других просьб, только хочу попросить господина прийти к месту, где стоит моя лошадь, и пройтись там:

去的时候，看看我的马；走过去之后，再回头看看我们一眼就行了。”

Qù de shíhou, **kànkàn** wǒde mǎ; zǒuguòqu zhīhòu, zài huí tóu **kàn** wǒmen yī yǎn jiù xíng le.”

Будете идти, посмотрите на мою лошадь, а пройдете, еще раз, повернув голову, на нас взгляните,

第五天一早，伯乐果然来了。

Dìwǔ tiān yīzǎo, Bólè guǒrán láile.

Ранним утром пятого дня, Бо Лэ действительно пришел.

他走近那匹马站的地方，从头到尾把马打量了一番；走过去之后，又回头朝那匹马望了一望，就走了。

Tā zǒujìn nèipǐ mǎ zhàn de dìfang, cóng tóu dào wěi bǎ mǎ dǎliangle yīfān; zǒuguòqu zhīhòu, **yòu** huí tóu cháo nèipǐ mǎ wàngleyīwàng, jiù zǒule.

Он подошел к тому месту, где стояла лошадь, от головы до хвоста лошадь осмотрел разок, и, уходя, еще, повернув голову, на ту лошадь взглянул, и сразу ушел.

伯乐走出去还不到十步路，立刻拥过来许多人，把那匹马围得个水泄不通。

Bólè zǒuchūqu hái bú dào shíbù lù, lìkè yōngguòlai xǔduō rén, bǎ nèi pǐ mǎ wéidege shuǐ xiè bù tōng.

Бо Лэ не прошел еще и десяти шагов, тут же набежало много человек, «так что вокруг этой лошади вода не просочилась бы».

大家向马的主人提了无数的问题，争着要买这匹伯乐曾经看过的马。

Dàjiā xiàng mǎde zhǔrén tíle wúshùde wèntí, zhēngzhe yào mǎi zhèipǐ Bólè céngjīng kànguo de mǎ.  
Все хозяину лошади задавали бесчисленное количество вопросов, борясь за то, чтобы купить эту лошадь, на которую когда-то посмотрел Бо Лэ.

到了中午，这匹马的价钱提高了十倍。

Dàole zhōngwǔ, zhèipǐ mǎde jiàqián tígāole shíbèi.  
К обеду, цена на эту лошадь выросла в 10 раз.

### 专治驼背

#### Zhuān zhì tuóbèi

#### Специалист по лечению горбатых

有个自称能治驼背的人，在街上挂了一块招牌：

Yǒu ge zìchēng néng **zhì** tuóbèi de rén, zài jiēshang guàle yīkuài zhāopai:

Один человек, хвастающийся, что может лечить горбатых, вывесил на улице табличку:

“本人专治驼背：无论驼得像弓，像虾，像淘箩还是像饭锅的，无所不治，手到病除。”

Běnrén zhuān zhì tuóbèi: wúlùn tuóde xiàng gōng, xiàng xiā, xiàng táoluó háishi xiàng fànguō de, wú suǒ bú zhì, shǒu dào bìng chú.

«Я специализируюсь на лечении горбатых: неважно горбатый ли как лук, как креветка, как или как котел для риса, нет ничего невозможного, немедленное излечение.

有个驼背一见招牌，喜出望外，就跑去请他医治。

Yǒu ge tuóbèi yī jiàn zhāopai, xǐ chū wàng wài, jiù pǎoqù qǐng tā yīzhì.

Один горбун как увидел вывеску, приятно удивившись, тут же побежал просить его вылечить.

挂招牌的不开药方，不问病情，只是拿出两块木板。

Guà zhāopai de bù kāi yàofāng, bú wèn bìngqíng, **zhǐ** shì náchū liǎngkuài mùbǎn.

Повесивший вывеску человек не выписывал рецептов, не спрашивал о состоянии больного, только вынул две деревянные доски.

他把一块放在地上，叫驼背趴在板上，另一块压在驼背身上，然后用粗绳把两块木板捆紧。

Tā bǎ yīkuài fàngzài dìshang, jiào tuóbèi pāzài bǎnshang, lìng yīkuài yāzài tuóbèi shēnshang, ránhòu yòng cūshéng bǎ liǎngkuài mùbǎn kǔnjǐn.

Он положил одну доску на землю, веля горбтому лечь на нее на живот, а другую прижал к телу горбуна, потом толстой веревкой две доски крепко связал.

他跳上板去，乱蹦乱跳，一会儿工夫，驼背就给直过来了，但是那个驼背也早已一命归天了。

Tā tiàoshàng bǎn qù, luàn bèng luàn tiào, yīhuìr gōngfu, tuóbèi jiù gěi zhíguòláile, dànshì nēige tuóbèi yě zǎo yǐ mìng guī tiān le.

Он запрыгнул на доску, начал прыгать и скакать, немного погодя, горбатый выпрямился, но, уже отправившись на тот свет.

驼背的家属来找这位“医生”算账，“医生”说：

Tuóbèide jiāshǔ lái zhǎo zhèiwèi “yīshēng” suànzhàng, “yīshēng” shuō:

Родственники горбуна пришли к этому врачу, чтобы свести с ним счеты, но врач сказал:

“我的招牌说的明明白白，只管治驼背，治死治活，我可管不了。”

“Wǒ de zhāopai shuō de míngmíngbáibái, **zhǐ** guǎn zhì tuóbèi, zhìsǐ zhìhuó, wǒ kě guǎnbuliǎo.”

«На моей доске ясно сказано, ручаюсь только за излечение горбчатых, а лечу мертвого или живого – уж мне-то какое дело».

## 大使

Dàshǐ

Посол

齐国的晏子，出使到楚国去。

Qíguóde Yànzǐ, chūshǐdào Chǔguó qù.

Янь Цзы из государства Ци поехал послом в государство, Чу.

楚王听说晏子来当大使，有意要当着晏子的面侮辱齐国。

Chǔwáng tīngshuō Yànzǐ lái dāng dàshǐ, yǒuyì yào dāngzhe Yànzǐde miàn wǔrǔ Qíguó.

Чуйский ван (правитель) услышал, что Янь Цзы приехал в качестве посла, намеревался в присутствии Янь Цзы унижать государство Ци.

一天，楚王摆了酒席，招待晏子。

Yītiān, Chǔwáng bǎile jiǔxí, zhāodài Yànzǐ.

Однажды чуйский ван, устроив парадный обед, принял у себя Янь Цзы.

正当他们吃得高兴的时候，有两个小官绑这一个犯人来见楚王。

Zhèng dāng tāmen chīde gāoxìng de shíhou, yǒu liǎngge xiǎo guān bǎng **zhè** yīge fànren lái jiàn Chǔwáng.

Как раз, когда они радостно кушали, два мелких чиновника привели к чуйскому вану связанного преступника.

楚王故意问道：“这人犯了什么罪？”

Chǔwáng gùyì wèndào: “Zhèi rén fànle shénme zuì?”

Чуйский ван нарочно спросил: «Какое преступление совершил этот человек?»

小官回答说：“他是一个强盗！他是齐国人。”

Xiǎo guān huídá shuō: “Tā shì yīge qiángdào! Tā shì Qíguórén.”

Чиновники ответили: «Он – грабитель! Он из Ци».

楚王回头对晏子说：“原来齐国人是惯于当强盗的。”

Chǔwáng huítóu duì Yànzǐ shuō: “Yuánlái Qíguórén shì guànyú dāng qiángdào de.”

Чуйский ван повернулся к Янь Цзы и говорит: «Оказывается, люди из Ци имеют привычку становиться разбойниками».

晏子站起来答道：“大王，我听说生长在淮南的橘树，移植到淮北就会变成枳树。

Yànzǐ zhànqǐlái dádao: “Dàiwáng, wǒ tīngshuō shēngzài Huáinán de júshù, yízhí dào Huáiběi jiù huì biànchéng zhǐshù.

Янь Цзы, вставая, отвечает: «Правитель, говорят, что на Хуайнани растут мандариновые деревья, если пересадить их в Хуабэй, они тут же станут апельсиновыми деревьями.

从外表上看，橘和枳的叶子是一样的，但这两种果子的味道却完全不同。

Cóng wàibiǎoshang kàn, jú hé zhǐde yèzi shì yīyàngde, dàn **zhè** liǎngzhǒng guōzide wèidao què wánquán bù tóng.

Судя по виду листочки мандаринового дерева и листочки понцируса – одинаковы, но вкус этих двух плодов, однако, совершенно разный.

我们齐国的老百姓从来不做强盗，一到楚国就干起犯罪的勾

当来，我看，这也许是水土的关系吧。”

Wǒmen Qíguóde lǎobǎixìng cónglái bú zuò qiángdào, yī dào Chǔguó jiù gànqǐ fànzui de gòudang lai, wǒ kàn, **zhè** yěxǔ shì shuǐtǔde guānxi ba.”

Наши люди из Ци никогда не занимались грабежами, а если пришли в Чу, и сразу начали заниматься преступными делишками, я думаю, что это, быть может, из-за местной окружающей среды и климата».

楚王一句话都说不出来了。

Chǔwáng yījù huà dōu shuōbuchūlai le.

Чуйский ван не смог вымолвить ни одного слова.

### 送上门来的野味

#### Sòngshang mén lái de yěwèi Доставленная ко двору дичь

齐宣王准备去攻打魏国。

Qí Xuānwáng zhǔnbèi qù gōngdǎ Wèiguó.

Сюань ван, правитель государства Ци, собрался идти войной на государство Вэй.

淳于髡来见宣王，说：

Chúnyú Kūn lái jiàn Xuānwáng, shuō:

Чунь’юй Кунь пришел к Сюань вану и говорит:

“大王听说过韩子卢和东郭逯的故事吗？”

“Dàiwáng tīngshuōguo Hán Zǐlú hé Dōngguō Qūnde gùshi ma?”

«Господин слышал ли историю про Хань Цзылу и Дунго Цунь?»

韩子卢是天下良犬，东郭逯是海内狡兔。

Hán Zǐlú shì tiānxià liáng quǎn, Dōngguō Qūn shì hǎinèi jiǎo tù.

Хань Цзылу – это была лучшая во всем мире собака, а Дунго Цунь – самый хитрый заяц во всей стране.

韩子卢追东郭逯，从前山追到后山，绕着山腰追了五圈，越过山顶又追了五个来回。

Hán Zǐlú zhuī Dōngguō Qūn, cóng qiánshān zhuīdào hòushān, rào zhe shānyāo zhuīle wǔquān, yuèguò shāndǐng **yòu** zhuīle wǔge lái huí.

Хань Цзылу гнался за Дунго Цунь «от передней стороны горы до задней стороны», накрутив по середине склона, пять кругов, пробежал от вершины горы до склона пять раз туда и обратно.

兔子跑不动了，狗也累坏了，结果都死在山脚下了。

Tùzi pǎobudòng le, gǒu yě lèihuàile, jiéguǒ dōu sǐzài shānjiǎoxià le.

Заяц не мог бежать, и собака страшно устала, в итоге оба умерли у подножия горы.

有个农夫路过，不费吹灰之力，就拣到一只死狗和一只死兔。

Yǒu ge nóngfū lùguò, bú fèi chuī huī zhǐ lì, jiù jiǎndào yīzhī sǐgǒu hé yīzhī sǐ tū.

Один крестьянин проходил мимо и, пальцем о палец не ударив, получил мертвого зайца и мертвую собаку.

如今齐国同魏国已对峙多年，士兵都疲惫不堪，老百姓也是痛苦万状。

Rújīn Qíguó tóng Wèiguó yǐ duìzhì duōnián, shìbīng dōu píbèi bùkān, lǎobǎixìng yě shì tòngkǔ wànzhàng.

В настоящее время государство Ци и государство Вэй противостоят друг другу уже много лет, воины дошли до полного изнеможения, народ также мучается ужасно.

不要忘记，我们的背后还有强大的秦国和楚国在坐山观虎斗呢！

Bú yào wàngjì, wǒmende bèihòu hái yǒu qiángdàde Qíngguó hé Chǔguó zài zuò shān guān hǔ dòu ne!

Не надо забывать о том, что у нас же за спиной сильные государства Цин и Чу, которые «следят с горы за битвой двух тигров»!

假如我们出兵去攻打魏国，恐怕那个农夫又有现成的狗和兔子吃了！”

Jiǎrú wǒmen chū bīng qù gōngdǎ Wèiguó, kǒngpà nèige nóngfū yòu yǒu xiànréngde gǒu hé tùzi chī le!”

В случае, если мы пойдем войной на Вэй, боюсь, тот крестьянин опять будет иметь готового зайца и готовую собаку на обед!»

宣王听罢，想了一会儿，说：“算了，不出兵了。”

Xuānwáng tīngbà, xiǎngle yīhuìr, shuō: “Suànle, bù chū bīng le.”

Сюань ван послушал, подумал немножко и сказал: «Ладно, не будем воевать».

### 我一定虚心向众位请教

### Wǒ yīdìng xūxīn xiàng zhòngwèi qǐngjiào

### Ко всем прислушиваться

国王即位的第二天，就召集群臣说：

Guówáng jíwèi de dì'èr tiān, jiù zhàojí qúnchén shuō:

Правитель на второй день по вступлении на трон, сразу же собрал министров и говорит:

“先王不肯听取众位的意见，一意孤行，终于战败身亡。”

“Xiānwáng bù kěn tīngqǔ zhòngwèide yìjian, yīyì gū xíng, zhōngyú zhànbài shēn wáng.

«Предыдущий правитель не желал слушать ваше мнение, поступал только по собственному усмотрению, в конце концов, потерпел поражение и умер.

今后众位务请多多进谏，我一定虚心向众位请教。”

Jīn hòu zhòngwèi wù qǐng duōduō jìnjiàn, wǒ yīdìng xūxīn xiàng zhòngwèi qǐngjiào”.

С сегодняшнего дня всех убедительно прошу больше давать мне советов, я обязательно «с открытым сердцем буду ко всем прислушиваться».

司马说：“陛下，这当然好了，不过……”

Sīmǎ shuō: “Bìxià, zhè dāngrán hǎo le, búguò …”

Сыма говорит: «Ваше Величество, это, конечно, хорошо, однако …»

国王勃然大怒，说：

Guówáng bóráng dà nù, shuō:

Правитель, рассвирепев, говорит:

“不过什么？！就这么办！”

“Búguò shénme?! Jiù zhème bàn!”

«Однако что?! Делай, как я сказал!»

公孙说：“是该照陛下说的办，但是……”

Gōngsūn shuō: “Shì gāi zhào bìxià shuō de bàn, dànsì ...”

Гунсунь говорит: «Должны поступать, как говорит Ваше Величество, но ...»

国王怒不可遏，大声说：

Guówáng nù bù kě è, dàshēng shuō:

Правитель, вне себя от ярости, заорал:

“但是什么？！就这么办！”

“Dànsì shénme?! Jiù zhème bàn!”

«Что «но»? Делайте, как я сказал!»

退朝后，公孙对司马说：

Tuì cháo hòu, Gōngsūn duì Sīmǎ shuō:

Выйдя из дворца, Гунсунь говорит Сыма:

“今后我们还是少少进谏为妙。”

“Jīnhòu wǒmen háishi shǎoshǎo jìnjiàn wéi miào”.

«С сегодняшнего дня будет лучше, если мы будем держать рот на замке».

### 独奏

#### Dúzòu

#### Играть соло

齐宣王喜爱吹竽，又爱讲排场，所以他那个吹竽三百人的乐

队足足有三百人，他常叫这三百人一齐吹竽给他听。

Qí Xuānwáng xǐ'ài chuī yú, yòu ài jiǎng páichang, suǒyǐ tā nèige chuī yú de yuèduì zú zú yǒu sānbǎi rén, tā cháng jiào zhè sānbǎi rén yīqǐ chuī yú gěi tā tīng.

Ци Сюаньван любил игру на «юй», но и любил показную роскошь, поэтому его оркестр состоял из 300 человек, играющих на «юй», он часто велел этим 300 музыкантам всем вместе играть на «юй» для него.

有个南郭先生知道这个情况，就去见宣王，说自己吹得如何

如何，请求参加这个乐队为宣王吹竽。

Yòu ge Nánguō xiānsheng zhīdào zhèige qíngkuàng, jiù qù jiàn Xuānwáng, shuō zìjǐ chuīde rúhé rúhé, qǐngqiú cānjiā zhèige yuèduì wèi Xuānwáng chuī yú.

Был один господин Наньго, который узнал об этом и сразу пошел к Сюаньвану и сказал, что играет сам, попросил присоединиться к этому оркестру, чтобы для Сюаньвана играть.

宣王把他编进乐队，并且给他很高的薪水。

Xuānwáng bǎ tā biānjìn yuèduì, bìngqiě gěitā hěn gāode xīnshuǐ.

Сюаньван его включил в оркестр, да к тому же ему хорошо платил.

宣王死了，泯王接位。泯王也喜爱吹竽，但是他不喜欢大乐队的合奏，他喜欢独奏。

Xuānwáng sǐle, Mǐnwáng jiē wéi. Mǐnwáng yě xǐ'ài chuī yú, dànshì tā bù xǐhuan dà yuèduìde hézòu, tā xǐhuan dúzòu.

Сюаньван умер, Миньван унаследовал трон. Миньван тоже любил игру на «юй», но ему не нравилась игра большого оркестра, ему нравилось соло.

泯王接位不久便宣布，他要那些吹竽的乐师一个一个地演奏给他听。

Mǐnwáng jiē wèi bùjiǔ biàn xuānbù, tā yào nèixiē chuī yú de yuèshī yīge yīgedede yǎnzòu gěi tā tīng. Миньван по вступлении на трон, вскоре сразу же объявил, что ему нужны играющие на «юй» музыканты, чтобы играли для него один за другим, а он слушал.

南郭先生一听，连夜逃跑了。

Nánguō xiānsheng yī tīng, liányè táopǎole.

Господин Наньго как услышал, в ту же ночь убежал.

原来他在大乐队里混了这么多年，却根本不会吹竽。

Yuánlái tā zài dà yuèduìli hùnlè zènmě duō nián, què gēnběn bú huì chuī yú.

Оказалось, он в оркестре прятался так много лет и совсем не умел играть на «юй».

### 漂亮的盒子

#### Piàoliangde hézi

#### Красивая коробочка

楚国有个珠宝商人，到郑国去兜销珠宝。

Chǔguó yǒu ge zhūbǎo shāngrén, dào Zhèngguó qù dōuxiāo zhūbǎo.

В государстве Чу, был один торговец драгоценностями, он ездил в государство Чжэн продавать драгоценности.

他让人用名贵的木材雕了一只盒子，然后把珠宝装在里面。

Tā ràng rén yòng míngguìde mùcái diāole yīzhī hézi, ránhòu bǎ zhūbǎo zhuāngzài lǐmian.

Он велел человеку из ценных пород дерева вырезать коробочку, а потом драгоценности положить вовнутрь.

有个郑国人，特别欣赏这个装珠宝的盒子，就出高价买了去。

Yǒu ge Zhèngguó rén, tèbié xīnshǎng zhèige zhuāng zhūbǎo de hézi, jiù chū gāojià mǎile qù.

Одному человеку из Чжэн особенно понравилась эта коробочка и сразу, заплатив высокую цену, он ушел.

他把盒子留下，却把里面的珠宝都送还给了那个珠宝商人。

Tā bǎ hézi liúxià, què bǎ lǐmiande zhūbǎo dōu sònghuángěile nèige zhūbǎo shāngrén.

Он дома оставил коробочку, но все лежащие внутри драгоценности отнес назад тому торговцу.

这个郑国人只知道盛珠宝的盒子值钱，却不知道盒子里的珠

宝的价值比那只漂亮的盒子要高出十多倍呢！

Zhèige Zhèngguó rén zhǐ zhīdao chéng zhūbǎo de hézi zhíqián, què bù zhīdao hézi lide zhūbǎode jiàzhí bǐ nèizhī piàoliangde hézi yào gāochū shí duō bèi ne!

Этот человек из Чжэн только знал ценность коробочки, в которой лежали драгоценности, но не знал, что цена драгоценностей внутри коробочки по сравнению с той красивой коробочкой выше в 10 раз!

## 不爱丑恶

### Bú ài Chǒu'è

#### Не любит уродство

赵简子有两个助手，一个叫尹绰，一个叫赦厥。

Zhào Jiǎnzǐ yǒu liǎng ge zhùshǒu, yíge jiào Yǐn Chuò, yíge jiào Shè Jué.

У Чжао Цзяньцзы было два помощника, одного звали Инь Чхуо, другого звали Шэ Цзюэ.

赵简子对人说：“赦厥是很爱我的，他从来不肯在众人面前说我的过错。”

Zhào Jiǎnzi duì rén shuō: “Shè Jué shì hěn ài wǒ de, tā cónglái bù kěn zài zhòngrén miànqián shuōwǒde guòcuò.

Чжао Цзяньцзы говорит людям: «Шэ Цзюэ очень любит меня, он никогда не осмелится перед народом говорить о моих ошибках.

那个尹绰可不是这样，他总喜欢当着别人的面批评我的缺点，我真受不了。”

Nèige Yǐn Chuò kě bú shì zhèiyàng, tā zǒng xǐhuan dāngzhe biérende miàn pīpíng wǒde quēdiǎn, wǒ zhēn shòubuliǎo.”

Ну, а тот Инь Чхуо не такой, он всегда любит среди других людей критиковать мои недостатки, я прямо не переношу этого».

尹绰听到了这话，就去找赵简子，说：“你这样讲，可就错了。”

Yǐn Chuò tīngdào le zhè huà, jiù qù zhǎo Zhào Jiǎnzǐ, shuō: “Nǐ zhèiyàng jiǎng, kě jiù cuò le.

Инь Чхуо, услышав эти слова, сразу же пошел к Чжао Цзяньцзы и говорит: «Говоря так, вы, несомненно, ошибаетесь.

赦厥从不留心你的过错，让你改正，他连你的丑恶也爱上了。”

Shè Jué cóng bù liúxīn nǐde guòcuò, ràng nǐ gǎizhèng, tā lián nǐde chǒu'è yě àishàng le.

Шэ Цзюэ никогда не обращает внимания на ваши ошибки, чтобы вам исправиться, он даже ваше уродство и то полюбил.

我常常注意你的过错，请你改正，因为我不爱你的丑恶。”

Wǒ chángcháng zhùyì nǐde guòcuò, qǐng nǐ gǎizhèng, yīnwèi wǒ bú ài nǐde chǒu'è.

Я частенько обращаю внимания на ваши ошибки, прошу вас исправиться, потому что мне не нравится ваше уродство.

请问，丑恶的东西有什么可爱呢？”

Qǐngwèn, chǒu'ède dōngxi yǒu shénme kě'ài ne?”

Разрешите спросить, что же привлекательного в уродстве?»

## 医生、病人和药房

### Yīshēng, bìngrén hé yàofáng

#### Врач, больной и аптека

柳宗元生病，请来一位名医给他诊治。

Liǔ Zōngyuán shēngbìng, qǐnglái yīwèi míngyī gěi tā zhěnzhi.

Лю Цзунъюань заболел, вызвал одного знаменитого доктора, чтобы лечил его.

医生说：“你的脾脏肿大，吃些上等的茯苓就会好的！”

Yīshēng shuō: “Nǐde píàngàng zhǒngdà, chī xiē shàngděngde fúlíng jiù huì hǎo de!”

Врач говорит: «Ваша селезенка распухла, поешьте немного хорошего фулина и все будет хорошо!»

柳宗元派人去药店买了药来，熬了吃下去。

Liǔ Zōngyuán pàirén qù yàodiàn mǎile yào lái, áo le chīxiàqu.

Лю Цзунъюань отправил человека в аптеку, тот, купил лекарство, сварил его и дал съесть Лю Цзунъюаню.

哪知病不但没有减轻，反而更重了。

Nǎzhī bìng búdàn méi **yǒu** jiǎnqīng, fǎn'ér gèng zhòng le.

Кто же знал, что болезнь не только не ослабнет, но, наоборот, еще усилится.

柳宗元以为是医生误用了药，就把医生叫来，责问他是怎么回事。

Liǔ Zōngyuán yǐwéi **shì** yīshēng wù yòngle yào, jiù bǎ yīshēng jiàolai, zéwèn tā shì zěnmē **huí** shì.

Лю Цзунъюань подумал, что врач ошибся с выбором лекарства, тут же вызвал врача, требуя от него ответа, в чем же дело.

医生把药罐里的药渣倒出来一看，原来不是茯苓，而是加过工、染过色的老山芋干儿。

Yīshēng bǎ yàoguànlǐde yàozhā dào chūlai yī kàn, yuánlái bú shì fúlíng, ér **shì** jiāguo gōng, rǎnguò sè de lǎo shānyùgānr.

Врач высыпал из сосуда остатки сваренного снадобья, взглянул, оказалось, что там не фулин, а, прошедшая обработку, окрашенная, старая сухая сладкая картошка.

医生叹了口气说：“卖药的是个骗子，吃药的又不识货，光靠医生是治不好病的！”

Yīshēng tànle kǒu qì shuō: “Mài yào de shì ge piànzi, chī yào de **yòu** bù shíhuò, guāng kào yīshēng shì zhìbuhǎo bìng de!” Врач, тяжело вздохнув, сказал: «Продавец лекарств – мошенник, больной – ни в чем не разбирается, а рассчитывать только на доктора – болезнь не вылечишь!» [13]